



СЛОЖНОСТИ В ЛОКАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММНЫХ РЕШЕНИЙ ДЛЯ АРАБОЯЗЫЧНОГО РЕГИОНА

Рамазанова Разита Темсайновна,

*кандидат филологических наук, зав. кафедрой восточных языков
Факультета иностранных языков и международной коммуникации ФГБОУ
ВО «Чеченский государственный педагогический университет», доцент
кафедры английского языка ФГБОУ ВО «Чеченский государственный
университет имени Ахмата Абдулхамидовича Кадырова»
sahara-ch@mail.ru*

Магамадова Фатима Мусхабовна,

*студент 5 курса бакалавриата Факультета иностранных языков и
международной коммуникации, ФГБОУ ВО «Чеченский государственный
педагогический университет»
magamadovafatima.m@mail.ru*

Annotatsiya. *Ushbu maqolada dasturiy mahsulotlarni mahalliyashtirish muammosi ularni arab tili va madaniyatida so'zlashuvchilar uchun moslashtirish jarayoni sifatida ko'rib chiqiladi. Arab tili tarjima jarayonida e'tiborga olinishi kerak bo'lgan juda ko'p o'ziga xos xususiyatlarga ega. Ish jarayonida arab tilida so'zlashuvchi hudud uchun dasturiy ta'minotni lokalizatsiya qilishda eng ko'p uchraydigan muammolar tahlil qilinadi.*

Kalit so'zlar: *mahalliyashtirish, arabcha, tarjima, maqsadli auditoriya, formatlash.*

Аннотация. *В данной статье рассматривается проблема локализации программных продуктов как процесса их адаптации для носителей арабского языка и культуры. Арабский язык имеет много отличительных характеристик, которые необходимо учитывать в процессе перевода. В ходе работы анализируются самые распространенные проблемы, которые встречаются при локализации программного обеспечения для арабоязычного ареала.*

Ключевые слова: *локализация, арабский язык, перевод, целевая аудитория, форматирование.*

Annotation. *This article examines the problem of localization of software products as a process of their adaptation for native speakers of the Arabic language and culture. The Arabic language has many distinctive characteristics that need to be taken into account during the translation process. In the course of the work, the most common problems encountered when localizing software for the Arabic-speaking area are analyzed.*

Keywords: *localization, Arabic, translation, target audience, formatting.*

Благодаря технологическому прогрессу и, как следствие, бурному развитию коммуникаций, переводческая деятельность вышла за рамки своих традиционных масштабов и условий. Особую популярность в этой сфере приобрел термин «локализация». Данный процесс выступает как важное условие для распространения программных продуктов в другой языковой среде. Однако при локализации на арабский язык возникает ряд специфических трудностей, связанных с особенностями этого языка.

Сам термин «локализация» определяется как комплексная адаптация программного обеспечения к языковым и национальным особенностям другой страны. Материал перевода создается для носителей другого языка и культуры, поэтому при осуществлении перевода всегда учитываются национально-специфические особенности целевой аудитории.

Локализация программного обеспечения играет решающую роль в обеспечении доступности продукта для пользователей в разных странах. Перевод элементов пользовательского интерфейса и адаптация к местным предпочтениям могут улучшить взаимодействие с пользователем [1]. Однако успешная локализация программного обеспечения требует тщательного обеспечения качества и тестирования. Данный процесс представляет собой задачу, решением которой занимаются специалисты разного профиля: технические переводчики, составители технической документации, разработчики и тестировщики программного обеспечения.

Как показывает практика, грамотная адаптация программного обеспечения поможет охватить более широкую международную клиентскую базу и продемонстрировать стремление удовлетворить их потребности.

На сегодняшний день одним из самых востребованных является вид локализации, связанный с адаптацией веб-сайтов компаний, нацеленных на развитие экономических отношений со странами Ближнего Востока. Вместе с тем этот процесс сопровождается рядом трудностей в силу особенностей графической системы арабского языка, специфики его принципиально иных типологических особенностей, а также своеобразной системы технической и компьютерной терминологии восточных языков.

Важной проблемой здесь выступает языковая ситуация в арабских мире, которая требует учитывать лингвистические особенности каждой конкретной страны. Арабский язык является официальным языком 27 государств [5], но за этой очевидной общей культурой скрывается значительное разнообразие, что создает множество затруднений и серьезные проблемы, когда некоторые ресурсы, такие как веб-сайты, субтитры и книги, необходимы для охвата нескольких разных регионов. Более того, хотя стандартный арабский язык широко понимают во всем арабском мире, он имеет множество вариаций и диалектов от страны к стране: египетский, магрибский, ливанский и др. – которые широко используются обычными жителями. И даже если при переводе текстовой



информации целевым языком выступает арабский литературный язык, особенности той или иной страны могут проявляться на уровне использования лексических особенностей. Поэтому выбор и следование языковому стилю остается крайне актуальной задачей.

К тому же необходимо очень тщательно подходить и к передаче изображений и символики: одни и те же рисунки и символы в одних странах могут восприниматься корректно, тогда как в других могут быть запрещенными. Учитывая такое культурное многообразие, важно определить целевой регион и адаптировать контент именно под него. При этом следует заметить, что при создании версии сайта, ориентированной, например, на весь Ближний Восток, зачастую указывается флаг отдельно взятого арабского государства, что не вполне корректно, если компания планирует сотрудничать с различными арабскими странами.

Помимо этого, при переводе на другой язык передача информации может быть неполной в силу ряда экстралингвистических причин. Часто бывает, что приходится прибегать к перефразировке, чтобы передать нужный смысл на целевой язык. Однако это может привести к потере некоторых культурных нюансов и эмоциональных оттенков, которые имели место в оригинальном языке. И хотя арабский язык обладает очень богатым набором лексики и фразеологии, могут возникнуть ситуации, когда определенные идиомы и культурные нюансы оказываются непереводаемыми или требуют дополнительных пояснений для арабоязычной аудитории. Вместе с тем необходимо обращать внимание на то, чтобы не нарушать культурные нормы и не перенести нежелательные ассоциации с теми или иными предметами или образами, которые для той или иной культуры в арабском мире являются чувствительными [3].

Лучшее решение для проектов арабской локализации и перевода – нанять профессионального переводчика, который обладает глубокими знаниями арабского языка, имеет опыт работы с целевой аудиторией, изучает культурные особенности и современные тенденции в арабском обществе.

Еще одна сложность в локализации на арабский язык заключается в форматировании арабского текста. Арабский язык пишется и читается справа налево, в отличие от большинства других языков. Это означает, что при переводе текста с языка LTR (слева направо) на арабский язык необходимо изменить направление текста и пересортировать предложения и абзацы, чтобы они были легко читаемы и понятны для арабского пользователя.

Кроме того, арабский язык обладает своей собственной уникальной графической системой написания, при которой форма букв может меняться в зависимости от их позиции в слове. Например, некоторые буквы в арабском языке имеют начальную, среднюю и конечную форму, и для достижения правильного визуального эффекта необходимо использовать

соответствующие варианты этих букв. Использование сложных шрифтов и правила чтения справа налево может создавать трудности при форматировании и выравнивании текста.

Арабский календарь также отличается от григорианского календаря, используемого во многих западных странах. При переводе дат на арабский язык переводчики должны убедиться, что даты совпадают и какой календарь следует использовать. Если же при оформлении дат используются арабские числа, то они в свою очередь имеют свою уникальную систему и отличаются от латинских цифр. При переводе текста необходимо изменить числовое форматирование и заменить латинские цифры на арабские, чтобы они соответствовали языковым и культурным нормам арабского мира.

Кроме того, арабский язык известен своим использованием различных диакритических знаков и символов, которые помогают определить правильное произношение и смысл слов. Отсутствие же огласовок на письме способствует утрачиванию ряда маркеров словоизменительных моделей, что приводит к ошибкам в их переводе.

Не вся имеющаяся информация переводится на арабский язык (название логотипа, названия городов и т.п.). Интерес представляет передача наименований популярных брендов арабской вязью: перед компаниями встает целый ряд вопросов. Как сохранить хотя бы какой-то намек на известный фирменный стиль в названии, записанном арабской вязью? Как не утратить форму логотипа, если вместо гласных букв придется использовать огласовки? Как сохранить фирменный стиль, перевернув слово зеркально? Чаще всего это и не удастся. И передать связь между оригиналом и локализацией можно только условно – при помощи фирменных цветов, высоты букв.



Итак, в данной статье был изучен вопрос локализации программных решений для арабоязычного региона. Отмечены национальные и языковые особенности такого рода деятельности, а также рассмотрены трудности,



связанные с особенностями графической системы письма, богатой лексикой и культурными нюансами арабского языка. Однако, с правильным пониманием и учетом этих сложностей, можно достичь успешной и эффективной локализации для арабоязычной аудитории.

Библиографические ссылки:

1. Легенько, А.Н. Языковая локализация как вид переводческой деятельности / А.Н. Легенько // Вестник науки. – 2023–№5 (62) Т.3– С.553–562.
2. Сдобников, В.В. Новые тенденции в переводе / В.В. Сдобников // Казанский вестник молодых ученых. – 2018. – №4 (7) – С. 72–79.
3. Izwaini S. Amateur Translation in Arabic speaking Cyberspace // Perspectives: Studies in Translatology. Vol. 22. Issue 1. 2014. P. 96-112.
4. Redkin O., Bernikova O. ICT and New Approach to Arabic Learning // International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts. 2014. Vol.3. P. 375-371.
5. Электронный ресурс [URL:
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D1%80%D0%B0%D0%B1%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA>].